



Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς Σὲ ἀνατίθην· Μῆτερ
τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Tutta la mia speranza ripongo in Te, o Madre
di Dio: custodiscimi sotto il tuo manto!

OROLOGHIDION

An illuminated title page for a prayer book. At the top center is a cross with two doves. Below it is a large, ornate archway containing a seated figure of Christ with a halo, holding a book and gesturing. The archway is decorated with intricate patterns. Below the archway are four small figures in niches. The main text is arranged in two columns, with Greek on the left and Italian on the right. The page is framed by a decorative border with floral motifs.

ΩΡΟΛΟΓΙΔΙΟΝ **OROLOGHIDION**

ΣΥΝ ΘΕΩ ΑΓΙΩ
ΠΕΡΙΕΧΟΝ
ΑΚΟΛΟΥΘΙΑΣ ΤΙΝΑΣ
ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ
ΕΥΣΕΒΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ

OSSIA
RACCOLTA
DI
SACRE UFFICIATURE
PER USO DEI FEDELI

ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΚΡΥΠΤΟΦΕΡΡΗΣ

GROTTAFERRATA
Tip. Italo-Orientale
— 1935 —

Nulla osta alla stampa
Badia di Grottaferrata, 25 Marzo 1935.

Jerom. ISIDORO CROCE, Superiore.

IMPRIMATUR

Tusculi, die 31 Martii 1935.

BLASIVS BUDELACCI, *Vic. Gen.*



PREGHIERE DEL MATTINO

Ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐξεγερ-
θεῖς, στήθι μετ' εὐλαβείας
καὶ φόβου Θεοῦ, καὶ εἰπέ·

Nel destarti dal sonno,
mettiti alla presenza di
Dio, e con riverenza e
pietà prega :

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πα-
τρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ,
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
τος. Ἀμήν.

Nel nome del Padre e
del Figliuolo e dello
Spirito Santo. Così sia.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος
Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἄ-
θάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἐκ γ'.

Dio santo, Santo Forte,
Santo Immortale, ab-
bi di noi pietà (*tre volte*).

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ,
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·

Gloria al Padre e al Fi-
gliuolo e allo Spi-

καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶ-
νων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέη-
σον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώ-
ρησον τὰς ἀνομίας ἡ-
μῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι
καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας
ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόμα-
τός σου. Κύριε ἐλέησον.
Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ... καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω
τὸ ὄνομά σου. ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. γενηθή-
τω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπι-
ούσιον δός ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλή-
ματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς

rito Santo, adesso e
sempre e nei secoli dei
secoli. Così sia.

Santissima Trinità, ab-
bi di noi pietà! O Si-
gnore, placati sui nostri
peccati; o Sovrano di-
vino, perdonaci le col-
pe; o Santo, visita e sa-
na le nostre infermità,
per la gloria del tuo no-
me: Signore, abbi di noi
pietà. *(tre volte).*

*Gloria al Padre... ora
e sempre...*

Padre nostro che sei
nei cieli, sia santi-
ficato il nome tuo: ven-
ga il tuo regno; sia fat-
ta la tua volontà, come
in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro
pane quotidiano: e ri-
metti a noi i nostri de-
biti, siccome noi li ri-

ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλ-
λὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς,
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁ-
γίου Πνεύματος, νῦν,
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶ-
νας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εξεγερθέντες τοῦ ὕ-
πνου, προσπίπτομέν
σοι Ἀγαθέ, καὶ τῶν Ἀγ-
γέλων τὸν ὕμνον βοῶμέν
σοι, Δυνατέ. Ἄγιος, Ἄγ-
γιος, Ἄγιος εἶ, ὁ Θεός·
διὰ τῆς Θεοτόκου, ἐλέη-
σον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ.

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπ-
νου ἐξεγείρας με, Κύ-
ριε, τὸν νοῦν μου φώτι-
σον καὶ τὴν καρδίαν,
καὶ τὰ χεῖλη μου ἀνοιξον
εἰς τὸ ὑμνεῖν σε, Ἄγλα

mettiamo ai nostri de-
bitori; e non c'indurre
in tentazione: ma libe-
raci dal male. Poiché
il regno, e la poten-
za e la gloria é di Te,
Padre e Figliuolo e Spi-
rito Santo, adesso e
sempre, e nei secoli dei
secoli. Così sia.

Destatici dal sonno, ci
prostriamo avanti a
Te, o Buon Dio; e a Te,
Onnipotente, innalzia-
mo l'inno degli Angeli:
Santo, Santo, Santo sei,
o Dio; per l'intercessio-
ne della Madre tua, ab-
bi di noi pietà.

Gloria al Padre...

Signore, tu che mi hai
fatto la grazia di le-
varmi dal letto e dal
sonno, illumina la mia
mente e il mio cuore, ed
apri le mie labbra a in-

Τριάς. Ἅγιος, Ἅγιος,
Ἅγιος εἶ, ὁ Θεός· διὰ τῆς
Θεοτόκου, ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Αθρόον ὁ Κριτὴς ἐπε-
λεύσεται, καὶ ἐκά-
στου αἱ πράξεις γυμνω-
θήσονται· ἀλλὰ φόβῳ
κράξομεν ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός· Ἅγιος, Ἅ-
γιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεός·
διὰ τῆς Θεοτόκου, ἐλέη-
σον ἡμᾶς.

Κύριε, ἐλέησον. ιβ'.

ΕΥΧΗ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ

Εκ τοῦ ὕπνου ἐξανι-
στάμενος, εὐχαριστῶ
σοι, Ἁγία Τριάς, ὅτι διὰ
τὴν πολλὴν σου ἀγαθό-
τητα καὶ μακροθυμίαν
οὐκ ὠργίσθης ἐμοὶ τῷ

neggiarti, o Santa Tri-
nità: Santo, Santo, San-
to sei, o Dio; per l'inter-
cessione della Madre
tua, abbi di noi pietà.

Adesso e sempre...

Verrà all'improvviso il
divin Giudice, e sa-
ranno messe a nudo le
azioni di ciascuno; ep-
però con timore gridia-
mo nel cuore della not-
te: Santo, Santo, Santo
sei, o Dio; per l'inter-
cessione della Madre
tua, abbi di noi pietà.

Pietà, Signore. (*do-
dici volte*).

PREGHIERA
DI RINGRAZIAMENTO

Destatomi dal sonno, ti
ringrazio, o Santa
Trinità, che per l'infini-
ta tua bontà e pazienza
non sei entrata in furo-
re con me, accidioso e

ῥαθύμῳ καὶ ἁμαρτωλῷ,
οὗ δὲ συναπώλεσάς με
ταῖς ἀνομίαις μου, ἀλ-
λ' ἐφιλανθρωπέσω συ-
νήθως, καὶ πρὸς ἀπόγ-
νωσιν κείμενον ἡγεῖράς
με εἰς τὸ ὀρθρῆσαι καὶ
δοξολογήσαι τὸ κράτος
σου. Καὶ νῦν φώτισόν
μου τὰ ὄμματα τῆς δια-
νοίας, ἀνοιξόν μου τὸ
στόμα, τοῦ μελετᾶν τὰ
λόγια σου, καὶ συνιέναι
τὰς ἐντολάς σου, καὶ
ποιεῖν τὸ θελημά σου,
καὶ ψάλλειν σοι ἐν ἔξο-
μολογήσει καρδίας, καὶ
ἀνυμνεῖν τὸ πανάγιον
ὄνομά σου, τοῦ Πα-
τρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἁ-
μήν.

peccatore; e non mi hai
condannato per le mie
colpe, ma al contrario,
hai avuto sempre com-
passione di me, scuotendomi dalla mia in-
sensibilità per farmi ve-
gliare ed adorare la
tua gloriosa potenza.
Ed ora illumina gli oc-
chi della mia mente;
apri la mia bocca, per-
chè mediti le tue paro-
le ed intenda i tuoi
precetti ed adempia la
tua volontà, e nell' ef-
fusione del cuore lodi
e inneggi al Nome San-
tissimo del Padre e del
Figliuolo e dello Spi-
rito Santo, ora e sem-
pre e nei secoli dei se-
coli. Così sia.

ΕΥΧΗ ΕΤΕΡΑ

Δόξα σοι, Βασιλεῦ, Θεὲ Παντοκράτορ· ὅτι τῆ θείᾳ καὶ φιλανθρωπῶ προνοίᾳ ἠξιώσάς με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον ἐξ ὕπνου ἀναστήναι καὶ τυχεῖν τῆς εἰσόδου τοῦ ἁγίου σου οἴκου. Δέξαι, Κύριε, καὶ τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου ὡς τῶν ἁγίων καὶ νοερῶν σου Δυνάμεων· καὶ εὐδόκησον ἐν καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσενεχθῆναι σοὶ τὴν ἐκ τῶν ῥυπαρῶν χειλέων μου αἴνεσιν· ὅπως καὶ γὼ κοινωνῶς γένωμαι τῶν φρονίμων παρθένων ἐν φαιδρᾷ λαμπηδόνι τῆς ψυχῆς μου, καὶ δοξάζω Σὲ τὸν ἐν Πατρὶ

ALTRA PREGHIERA

Sia gloria a Te, o Sovrano Dio onnipotente, che con la tua divina ed amorosa provvidenza Ti sei degnato di ridestar dal sonno e di riportare nella tua santa casa me peccatore ed indegno tuo servo. Signore, ascolta ora la voce della mia preghiera, come ascolti quella dei Santi Angeli, e concedimi di presentarti la mia lode col cuore mondo e con lo spirito umiliato, malgrado che siano impure le mie labbra, di guisa che anch' io venga associato alle Vergini prudenti nel candore luminoso dell' anima mia, per glorificare

καὶ Πνεύματι δοξαζόμενον Θεὸν Λόγον. Ἀμήν.

Te, che nel Padre e nello Spirito Santo sei Dio e Verbo glorioso. Così sia.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

ALLA SS. VERGINE

Καὶ ψυχὴν σὺν τῷ σώματι, καὶ καρδίαν καὶ ἔννοιαν, σοὶ τῆ Θεομήτορι προσανέθηκα· τῆ μὲν τὰ πρόσφορα αἰτήσαι· τοῦ δὲ τὰ σκιρτήματα ἀπονέκρωσον· τὴν δὲ φωταγώγησον, παναγνε· τῆς ἐννοίας δὲ τὰς ἀτάκτους κινήσεις ἀοράτους καταπράυνον καὶ στήσον τῶν ἐγκλημάτων τὸν τάραχον.

O Madre di Dio, a te ho consacrato e l' anima e il corpo, il cuore e la mia mente. All' anima dona ciò che le è di vantaggio; nel corpo mortifica la sensualità. O tutta pura, illumina mi; raffrena i movimenti disordinati e invisibili della mente, e acquieta, o castissima, l' interno turbamento causato dalle mie colpe.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ

ALL' ANGELO
CUSTODE

O τῆς ψυχῆς μου φυλακτήρ καὶ τοῦ σώ-

O Custode dell' anima mia e del mio cor-

ματος, ἀφορισθεὶς μοι ἐκ Θεοῦ, δεῖτε Ἄγγελε, θεομιμήτως πάριδε, πανάγιε, ἅπαντα τὰ πταισματα τῆς ἀθλίης ψυχῆς μου· ῥῦσαι τοῦ δολίου με τῶν ποικίλων παγίδων, καὶ τὸν κοινὸν ἐλέωσαι Θεόν, ἵνα ἐν κρίσει παράσχη μοι ἄφεσιν.

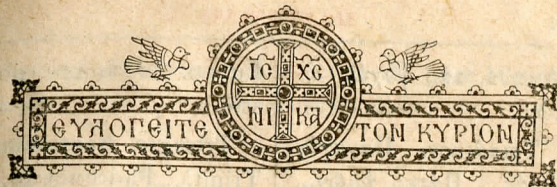
Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον Τριάς Ἄγια, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπη σου.

po, o Angelo divino, a me destinato da Dio, riguarda, a imitazione di Lui, con compassione tutte le colpe della misera. anima mia : liberami dalle svariate reti del demonio e placa il nostro Dio, affinché mi usi misericordia nel giorno del giudizio.

Mia speranza è il Padre, mio rifugio il Figliuolo, mia protezione lo Spirito Santo: o Santa Trinità, sia gloria a Te.

Ogni mia speranza, la ripongo in Te, o Madre di Dio: custodiscimi sotto il tuo manto.



ΑΚΟΛΟΓΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ

Δ' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἄμήν.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθαρίσον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον,

MATTUTINO

Signore Gesù Cristo Dio nostro, per le preghiere dei nostri santi Padri, abbi pietà di noi. Così sia.

Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te.

O Re celeste, Paracleto, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo, e riempi l'universo; o tesoro di ogni bene e largitore di vita, deh! vieni ed abita fra noi; purificaci da ogni macchia, e salva Tu, che sei

Ἄγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τρισάγιον. Παναγία Τριάς... Πάτερ ἡμῶν...

Σώσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα.

Ο ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπινύμφῃ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων. Τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλοισιν

Buono, le anime nostre.

Trisagio. Santissima Trinità... Padre nostro...

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, e concedi ai governanti vittorie sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il popolo tuo.

Gloria al Padre...

O tu che volontariamente fosti innalzato sulla Croce, per il glorioso e nuovo ordine di cose che hai istituito nel tuo Nome, dacci le tue misericordie, Cristo Dio; allieta nella tua potenza coloro che ci governano, dando loro vittorie contro i nemici. Deh! abbiano nella tua alleanza

εἰρήνης, ἀήττητον τροπαιον.

scudo di pace e spada invincibile.

Καὶ νῦν.

E adesso e sempre...

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς ἀγαθὴ, τὰς ἐκείας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον ὀρθόδοξον πολιτεῖαν, σώζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν καὶ χορηγεῖ αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνην εὐλογημένην.

O nostra potente e sicura protettrice, non disprezzare le nostre suppliche; rinsalda, o Buona, la società dei tuoi devoti figli: salva, o gloriosissima Madre di Dio, coloro che tu hai preposto a governare, e la vittoria dona loro dal cielo, o sola benedetta, che ci hai dato il Dio umanato.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ἐκ γ'.

Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace in terra agli uomini di buona volontà (*tre volte*).

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. Ἐκ β'.

Signore, tu aprirai le mie labbra, e la mia bocca annunzierà le tue lodi (*due volte*).

Εἶτα λέγεται ὁ Ἐξάψαλμος·

ΨΑΛΜΟΣ Γ'.

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλάν μου.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθη, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Quindi si recitano i sei Salmi mattutinali :

SALMO 3.

Signore, come mai si sono moltiplicati quelli che mi affliggono? molti insorgono contro di me.

Molti dicono all'anima mia: per lui non v'è salvezza nel suo Dio.

Tu però, o Signore, sei mio scudo, mia gloria, e Tu fai stare alto il mio capo.

Alzai le voci mie e le mie grida al Signore, ed Egli mi esaudi dal monte suo santo.

Io dormii ed assonnai: mi svegliai, perché per mano mi prese il Signore.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ, τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου.

Ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

ΨΑΛΜΟΣ ΔΖ'.

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μὴ δὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρά σου.

Οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ

Non avrò timore del popolo innumerabile che mi circonda: Levati Tu, o Signore, salvami, Dio mio.

Perocchè Tu hai percosso tutti coloro che senza ragione mi sono avversari; hai spezzato i denti degli empi.

Nel Signore sta la salvezza; e sopra il tuo popolo la benedizione tua.

SALMO 37.

Signore, non mi riprendere nel tuo furore, e non mi correggere nell'ira tua.

Perocchè io porto fitte nella mia persona le tue saette, e Tu hai aggravato la tua mano sopra di me.

A cagione dell'ira tua

σαρκί μου ἀπὸ προσώπου
τῆς ὀργῆς σου· οὐκ ἔστιν
εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις
μου, ἀπὸ προσώπου τῶν
ἁμαρτιῶν μου.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὡ-
περῆραν τὴν κεφαλὴν
μου· ὡσεὶ φορτίον βαρὺ
ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

Προσώζεσαν καὶ ἐσά-
πησαν οἱ μύλωνές μου
ἀπὸ προσώπου τῆς ἀ-
φροσύνης μου.

Ἐταλαιπώρησα καὶ
κατεκάμφθην ἕως τέ-
λους· ὄλην τὴν ἡμέραν
σκυθρωπάζων ἐπορευό-
μην.

Ὅτι αἱ φόβαι μου ἐπλή-
σθησαν ἐμπαιγμάτων,
καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ
σαρκί μου.

Ἐκακώθη καὶ ἐτα-
πεινώθη ἕως σφόδρα,

non ha sanità la mia
carne; non hanno pace
le ossa mie, a cagione
dei miei peccati.

Imperocchè le mie
iniquità sormontano la
testa mia, e come gra-
ve peso premono sopra
di me.

Si sono imputridite e
corrotte le piaghe mie,
a cagione della mia stol-
tezza.

Son divenuto misera-
bile, e sono fuori misu-
ra incurvato; io n'anda-
va tutto dî carico di tri-
stezza.

Perchè i miei fianchi
sono tutti ammorbati,
e non vi ha più salute
nella mia carne.

Sono abbattuto ed
umiliato oltremodo; sfo-

ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ
τῆς καρδίας μου.

Κύριε, ἐναντίον σου
πάσα ἡ ἐπιθυμία μου,
καὶ ὁ στεναγμός μου ἀ-
πὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

Ἡ καρδία μου ἐταρά-
χθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ
ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς
τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ
αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐ-
μοῦ.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ
πλησίον μου ἐξ ἐναντίας
μου ἤγγισαν καὶ ἔστη-
σαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου
ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζη-
τούντες τὴν ψυχὴν μου,
καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κα-
κά μοι ἐλάλησαν ματαιό-
τητας, καὶ δολιότητας
ὄλην τὴν ἡμέραν ἐμελέ-
τησαν.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς
οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ

gava in grida i fremiti
del mio cuore.

Signore, ogni mio
sospiro Ti sta dinanzi,
e a Te non è nascosto
il gemito mio.

Il mio cuore è turba-
to, la mia forza mi ha
abbandonato, e lo stes-
so lume degli occhi mi
vien meno.

Gli amici miei ed i
miei congiunti son ve-
nuti, e si son schierati
dinanzi a me, ed i miei
vicini si posero lontano.

Quelli che attentano
alla mia vita, fanno o-
gni sforzo, e quanti
bramano nuocermi, mi-
nacciano guai e tutto
dî meditano tranelli.

Ma io quasi sordo
non ascolto; sto come

ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμους.

Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.

Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου, καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου, ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοβόρημόνησαν.

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδῶν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μερμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι

un muto, che non apre la bocca.

Son divenuto come un uomo che non sente, e che non ha che dire in sua difesa.

Perchè in Te io posi la mia speranza, Tu mi esaudirai, Signore Dio mio.

Perchè io dissi: non trionfino giammai di me i miei nemici, i quali, ogni volta che i miei piedi vacillano, parlano superbamente contro di me.

Perch'io sono preparato ai flagelli, e sta sempre dinanzi a me la mia fiacchezza.

Sì, confesserò la mia iniquità, e mediterò sul mio peccato.

Ma i miei nemici vi-

καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατέδωκον ἀγαθωσύνην.

Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστήσ ἀπ' ἐμοῦ.

Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΕΒ΄.

Ο Θεός, ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

Οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὄψ-

vano, e son più forti di me e sono cresciuti di numero quelli che mi odiano ingiustamente.

Quelli che rendono male per bene parlano male di me, perch'io cerco fare del bene.

Non abbandonarmi, Signore Dio mio, non ti allontanare da me.

Accorri in mio aiuto, o Signore, Dio di mia salute.

SALMO 62.

Dio, Dio mio, a Te io penso al primo apparir della luce.

Di Te ha sete l'anima mia; quanta sete di Te ha la mia carne, in questa terra deserta, aspra e arida.

Mi presentai nel san-

θην σοι, τοῦ ἰδεῖν τὴν
δύναμίν σου καὶ τὴν δό-
ξαν σου.

Ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός
σου ὑπὲρ ζῶας· τὰ χεῖ-
λη μου ἐπαινέσουσί σε.

Οὕτως εὐλογήσω σε
ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ
ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς
χεῖράς μου.

Ὡς ἐκ στέατος καὶ
πιότητος ἐμπλησθεὶν ἡ
ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀ-
γαλλιάσεως αἰνέσει τὸ
στόμα μου.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου
ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου,
ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων
εἰς σέ.

Ὅτι ἐγενήθης βοηθός
μου, καὶ ἐν τῇ σκέπη
τῶν πτερυγῶν σου ἀ-
γαλλιάσομαι.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ
μου ὀπίσω σου· ἐμοῦ

tuario davanti a Te, on-
de ammirare la tua po-
tenza e la tua gloria.

Poiché val più di
qualunque vita la tua
misericordia, e Te lo-
deranno le mie labbra.

Così io ti benedirò
durante la mia vita, e
nel nome tuo alzerò
le mie mani.

Come d'adipe e di
midollo impinguasi l'a-
nima mia, e la mia
bocca ti canta con voce
di giubilo.

Di Te mi ricordo nel
mio giaciglio, e duran-
te le veglie io penso
a Te.

Siccome Tu mi sei
stato d'aiuto, io all'om-
bra delle tue ali esul-
terò.

Aderì dietro a Te
l'anima mia, e la tua

δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ
σου.

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην
ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν
μου, εἰσελεύσονται εἰς
τὰ κατώτατα τῆς γῆς·
παραδοθήσονται εἰς χεῖ-
ρας ῥομφαίας, μερίδες
ἀλωπέκων ἔσονται.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐ-
φρανθήσεται ἐπὶ τῷ
Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς
ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι
ἐνεφράγη στόμα λα-
λούντων ἄδικα.

Δόξα... καὶ νῦν...

Ἄλληλούϊα, Ἄλλη-
λούϊα, Ἄλληλούϊα, δό-
ξα σοι ὁ Θεός. Ἐκ γ'.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΖ'.

Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σω-
τηρίας μου, ἡμέρας

destra mi é di soste-
gno.

E coloro che a rui-
na indarno cercano la
mia vita, precipiteran-
no nel piú profondo
della terra, saranno con-
segnati al taglio della
spada; diverranno pre-
da delle fiere.

Il re invece si ralle-
grerà in Dio, sará loda-
to chiunque giura per
lui, poiché è stata chiu-
sa la bocca dei men-
zogneri.

*Gloria al Padre... ed
ora e sempre...*

Allilulia, Allilulia, Al-
lilulia. Gloria a te, o
Dio. (3 volte).

SALMO 87.

Signore, Dio di mia
salvezza, di giorno

ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

Ἐἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλινὸν τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε.

Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος.

Ὡσεὶ τραυματαῖα καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθη ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.

Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

e di notte alzai le mie grida fino a te.

Giunga al tuo cospetto la mia orazione, porgi le tue orecchie alla mia preghiera.

Imperocché l'anima mia è ripiena di mali e la mia vita s'avvicina al sepolcro.

Son riputato come uno di quelli che stanno per scendere nella fossa; son divenuto come un uomo senza soccorso, io che tra i morti son libero.

Come i morti che dormono nei sepolcri, dei quali tu non hai più memoria, ed essi sono esclusi dalle tue cure.

Mi posero in una fossa profonda, in luoghi tenebrosi e nell'ombra di morte.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστός μου ἀπ' ἐμοῦ· ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς.

Παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην· οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ἔλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου,

Sopra di me s'aggravò il tuo furore e tutte le tue procelle scaricasti sopra di me.

Allontanasti da me i miei conoscenti, mi riputarono come oggetto di abominazione.

Fui dato in preda di altri, senza poter aver scampo; gli occhi miei inorridirono per l'afflizione.

Alzai a Te tutto dì le mie grida, o Signore, verso di Te io stesi le mie mani.

Farai tu forse miracoli a pro dei morti, o i medici renderanno loro la vita, perché essi a Te diano lode?

Vi sarà egli forse chi nel sepolcro racconti la tua misericordia e la tua bontà, e la tua ve-

καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν
τῇ ἀπωλείᾳ;

Μὴ γνωσθήσεται ἐν
τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά
σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη
σου ἐν γῇ ἐπιληηρημέ-
νῃ;

Κἀγὼ πρὸς σὲ Κύριε
ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ'
ἡ προσευχή μου προφ-
θάσει σε.

Ἴνα τί, Κύριε, ἀπω-
θείς τὴν ψυχὴν μου, ἀ-
ποστρέφεις τὸ πρόσωπόν
σου ἀπ' ἐμοῦ;

Πτωχὸς εἶμι ἐγὼ καὶ
ἐν κόποις ἐκ νεότητός
μου· ὕψωθείς δὲ ἐταπει-
νώθην καὶ ἐξηπορήθην.

Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ
ὄργαι σου, οἱ φοβερι-
σμοί σου ἐξατάραξαν
με·

Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ

rità nel luogo di perdi-
zione?

Saranno forse cono-
sciute nelle tenebre le
tue meraviglie, e la tua
giustizia nel paese del-
l' oblio?

Io perciò, a Te gri-
do, o Signore, e dal
mattino a Te elevo la
mia preghiera.

Perchè, o Signore,
mi disdegni, perchè mi
nascondi il tuo volto?

Misero son io e vo
languendo fin da gio-
vane; cado sotto il pe-
so dei tuoi terrori, spos-
sato.

Mi sopraffanno i tuoi
furori, i tuoi spaventi
mi abbattono;

Mi circondano, come
acque, tutto il giorno,

ὕδωρ, ἔλην τὴν ἡμέραν
περίσχον με ἅμα.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ
φίλον καὶ πλησίον καὶ
τοὺς γνωστοὺς μου ἀπὸ
ταλαιπωρίας.

ΨΑΛΜΟΣ PB'.

SALMO 102.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν Κύριον, καὶ πάν-
τα τὰ ἐντός μου τὸ ὀ-
νομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐ-
πιλανθάνου πάσας τὰς
ἀναποδόσεις αὐτοῦ.

Τὸν εὐλατεύοντα πά-
σας τὰς ἀνομίας σου,
τὸν ἰώμενον πάσας τὰς
νόσους σου.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ
φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν
ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν

mi accerchiano tutti in-
sieme;

E Tu allontanasti da
me l' amico e il com-
pagno; i miei cono-
scenti si sono sottratti
per la miseria!

Benedici il Signore, o
anima mia, e tutto
il mio interno benedica
il suo santo Nome.

Benedici il Signore,
anima mia, nè dimen-
ticare tanti suoi bene-
fici.

Di Lui, che ha per-
donato tutte le tue
colpe, guarito tutti i
tuoi malanni,

Riscattata la tua vi-
ta dalla tomba, che ti
ricolma di tenerezze e
favori,

Che sazia con beni

ἀγαθοὺς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πασι τοῖς ἀδικουμένοις.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱαῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιέ.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομί-
ας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν,
οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας
ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡ-
μῖν.

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

le tue brame: tu rinnoverai quale aquila, la tua giovinezza.

Il Signore fa misericordia e giustizia a tutti gli oppressi.

Fece nota a Mosè la sua condotta e ai figli d'Israele il suo operare.

Pietoso e indulgente è il Signore, paziente e pieno di bontà, non sta sempre a contestare, nè serba perpetuo rancore.

Non ci ha trattati a stregua dei nostri peccati, nè ci ha ripagati come si meritano le nostre colpe;

Anzi quanto il cielo si leva alto da terra, tanto la sua bontà supera il merito di chi Lo teme.

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Καθὼς οἰκτερεῖ πατὴρ υἱοῦς, φικτερήσε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐ-

Quanto il levante è lontano dal ponente, tanto dilungò da noi i nostri peccati.

Come è pietoso un padre verso i suoi figliuoli, così è pietoso il Signore verso quei che Lo temono,

Perchè Egli sa bene di che siamo impastati; rammenta che siamo di fango.

Come l'erba, sono i giorni dell'uomo, come il fiore del campo, così egli fiorisce:

Appena il vento vi passa sopra, già non è più, e nemmeno si riconosce il suo posto.

Invece la bontà del Signore dura eterna per i timorati di Lui.

La sua beneficenza

τοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Κύριος ἐν τῇ οὐρανῷ ἤτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, οἱ ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ.

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

va dai figli ai nipoti, a tutti quelli che osservano il patto con Lui e ricordano i suoi comandamenti con adempirli.

Il Signore ha nel cielo stabilito il suo trono, e la sua sovranità domina l' universo.

Benedite il Signore, o Angeli di Lui, gagliardi esecutori dei suoi ordini, pronti ad ogni sua parola.

Benedite il Signore, o schiere tutte di Lui, suoi ministri, esecutori de' suoi voleri.

Benedite il Signore, voi tutte, o creature sue, in tutti i luoghi del suo dominio.

Benedici, anima mia, il Signore.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΒ΄.

SALMO 142.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροῦς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἔμοι ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν

Signore, esaudisci la mia orazione; porgi le orecchie alle mie suppliche per la tua fedeltà, esaudiscimi per la giustizia tua.

E non entrare in giudizio con il tuo servo, poichè nessun vivente sarà riconosciuto giusto al tuo cospetto.

Il nemico ha perseguitato l' anima mia, ha abbattuto a terra la mia vita.

Mi ha confinato nelle tenebre, come i morti di gran tempo: vien meno il mio spirito, e il mio cuore si è turbato in me stesso.

Mi son ricordato dei giorni antichi, ho meditato tutte le opere

ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἄκουστών ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ἡ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ἔδδόν ἐν ἧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δι-

tue, ho meditato le opere delle tue mani.

A te ho proteso le mie mani; l'anima mia ti brama, come una terra arsa di acqua.

Esaudiscimi prontamente, o Signore, vieni meno lo spirito mio.

Non rivolgere la tua faccia da me, perchè sarei simile a quei che discendono nella tomba.

Fammi sentire per tempo la tua misericordia, perchè confido in Te.

Fammi conoscere, o Signore, la via che devo battere, perchè a Te ho sollevato l'anima mia.

Liberami, o Signore, dai miei nemici; a Te mi affido; insegnami

δαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρευσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

Δόξα... καὶ νῦν...

Ἄλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεός. (Ἐκ γ').

Εἰθ' οὕτως·

Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· εὐλογη-

a fare la tua volontà, perchè Tu sei il mio Dio.

Lo spirito tuo buono mi conduca per il retto sentiero, o Signore; per amore del nome tuo, dammi la vita.

Nella tua equità trarrai dalla tribolazione l'anima mia, e per la tua misericordia disperderai i miei nemici.

Si, disperderai tutti coloro che affliggono l'anima mia, perchè io sono tuo servo.

Gloria al Padre... e adesso e sempre...

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a Te, o Dio. (3 volte).

Subito dopo:

Il Signore Iddio è apparso a noi; bene-

μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

στιχ. Ἐξομολογεῖσθε
τῷ Κυρίῳ ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔ-
λεος αὐτοῦ.

Θεὸς κύριος...

στιχ. Πάντα τὰ ἔθνη
ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ
ὀνόματι κυρίου ἤμυνά-
μην αὐτούς.

Θεὸς κύριος...

στιχ. Παρὰ κυρίου ἐ-
γένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλ-
μοῖς ἡμῶν.

Καὶ λέγεται τὸ τροπά-
ριον τῆς ἑορτῆς, ἢ τοῦ Ἁ-
γίου τῆς ἡμέρας καὶ τὸ
θεοτοκίον· ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρ-
χει, λέγομεν τὰ ἐξῆς κατὰ
τὴν ἡμέραν τῆς ἐβδομάδος.

detto colui che viene
nel nome del Signore.

Vers. Date gloria al
Signore, poichè è buo-
no, poichè la sua mi-
sericordia è eterna.

Il Signore Iddio è
apparso a noi...

Vers. Tutte le gen-
ti mi hanno accerchia-
to, ma nel tuo nome,
o Signore, mi son di-
feso da loro.

Il Signore Iddio...

Vers. Questa è ope-
ra del Signore ed è
ammirabile dinanzi agli
occhi nostri.

*Quindi si dice il Tro-
parion della festa, o del
Santo del giorno, col re-
lativo Theotochion: quan-
do non vi è proprio, di-
ciamo i seguenti, secondo
il giorno della settimana.*

ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ

Ἦχ. α'.

Τοῦ λίθου σφραγισθέν-
τος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
καὶ στρατιωτῶν φυλασ-
σόντων τὸ ἄχραντόν σου
σῶμα, ἀνέστης τριήμε-
ρος, Σωτὴρ, δωρούμενος
τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν·
διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
ζωοδότα· δόξα τῇ ἀνα-
στάσει σου Χριστέ, δό-
ξα τῇ βασιλείᾳ σου, δό-
ξα τῇ οἰκονομίᾳ σου,
μόνε φιλόανθρωπε.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξα-
μένου σοί, παρθένε,
τὸ χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ
ἐσαρκούτο ὁ τῶν ἔλων
δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀ-
γία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ

LA DOMENICA

(La Risurrezione)
Tono 1.

I Giudei sigillarono la
pietra del sepolcro, e
i soldati custodirono il
Tuo Corpo immacola-
to; ma Tu, o Salvatore,
il terzo giorno risuscitasti, dando la vita al
mondo; per questo le
celesti potenze cantaro-
no a Te: o Dator del-
la vita, o Cristo, gloria
alla tua risurrezione,
gloria al regno Tuo,
gloria alla Tua prov-
videnza, o solo amante
degli uomini.

ALLA VERGINE

Quando l'angelo Ga-
briele ti rivolse, o
Vergine, il saluto, in
quel momento stesso il
Signore del mondo pre-
se carne in Te, o Arca

δίκαιος Δαβίδ, ἐδείχθησ
πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν,
βαστάσασα τὸν κτίστην
σου· δόξα τῷ ἐνοικη-
σαντι ἐν σοί, δόξα τῷ
προελθόντι ἐκ σοῦ, δό-
ξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡ-
μᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ἦχ. δ'.

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν
ἀρχιστράτηγοι, δυ-
σωποῦμεν ὑμᾶς οἱ ἀνά-
ξιοι, ἵνα ταῖς ὑμῶν δεή-
σεσι τειχίσητε ἡμᾶς·
σκέπη τῶν πτερύγων
τῆς ἀβύσσου ὑμῶν δόξης
φρουροῦντες ἡμᾶς, προ-
σπίπτοντας ἐκτενωῶς καὶ
βοῶντας· ἐκ τῶν κινδύ-
νων λυτρώσασθε ἡμᾶς,

dell'Alleanza, come Ti
chiama il Santo Profe-
ta Davide. O Vergine,
Tu ci appari più am-
pia dei cieli, poichè por-
ti nel tuo seno il tuo
stesso Creatore. Gloria
a Colui che ha abitato
in Te, gloria a Colui che
è venuto da Te, gloria
a Colui che per mezzo
Tuo ci ha salvati.

IL LUNEDÌ

(Agli Angeli)
Tono 4.

O condottieri delle ce-
lesti milizie, noi in-
degni rivolgiamo a voi
le nostre suppliche,
perchè ci difendiate
con le vostre preghie-
re, proteggendo la no-
stra debolezza con
l'ombra delle ali della
vostra gloria immorta-
le: noi vi veneriamo

ὡς ταξιάρχαι τῶν ἄνω
δυνάμεων.

ognora, e a voi gridia-
mo: Liberatoci dai pe-
ricoli, voi che siete i
condottieri delle schie-
re celesti.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Οτι πάντων ὑπάρχεις
τῶν ποιημάτων ὑ-
περτέρα, ἀνυμνεῖν σε
ἀξίως μὴ εὐποροῦντες,
Θεοτόκε· δωρεὰν αἰτοῦ-
μέν σε, ἐλέησον ἡμᾶς.

ALLA VERGINE

Non potendo noi lo-
darti come a Te si
conviene, o Madre di
Dio, poichè tu sei la
più nobile di tutte le
creature, a Te gridia-
mo: Deh! abbi pietà
di noi.

IL MARTEDÌ

(A S. Gio. Precursore)
Tono 4.

ΤΗ ΤΡΙΤΗ

Ἦχ. δ'.

Προφῆτα, καὶ πρόδρο-
με τῆς παρουσίας
Χριστοῦ, ἀξίως εὐφημη-
σαί σε οὐκ εὐποροῦμεν
ἡμεῖς οἱ πόθῳ τιμῶντές
σε, στείρωσις γὰρ τε-
κούσης, καὶ πατὴρ ἐν-
φωνία λέλυνται, τῇ ἐν-
δόξῳ καὶ σεπτῇ σου

O Profeta e Precurso-
re della venuta di
Cristo, noi non dubi-
tiamo punto di lodarti
e renderti ogni onore:
poichè con la tua glo-
riosa e meravigliosa
nascita, cessò la steri-
lità della madre e la

γεννήσει, καὶ σάρκωσις
υἱοῦ τοῦ Θεοῦ κόσμῳ
κηρύττεται.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ὅτι πάντων ὑπάρχεις
τῶν ποιημάτων ὑ-
περτέρα, ἀνυμνεῖν σε
ἀξίως μὴ εὐποροῦντες,
Θεοτόκε, δωρεὰν αἰτοῦ-
μέν σε, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΤΗ ΤΕΤΑΡΤΗ
ΚΑΙ ΤΗ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ

Ἦχ. α'.

Σῶσον κύριε, τὸν λαόν
σου, καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου,
νίκας τοῖς βασιλεῦσι κα-
τὰ βαρβάρων δωρούμε-
νος, καὶ τὸ σὸν φυλάτ-
των, διὰ τοῦ σταυροῦ
σου, πόλιτευμα.

mutolezza del padre
tuo. Con essa fu altre-
sì annunziata al mondo
l' Incarnazione del Fi-
glio di Dio.

ALLA VERGINE

Non potendo noi lo-
darti come a Te si
conviene, o Madre di
Dio, poichè Tu sei la
più nobile di tutte le
creature, a Te gridia-
mo: Deh! abbi pietà
di noi.

MERCOLEDÌ-VENERDÌ
(Alla S. Croce)

Tono 1.

Salva, o Signore, il tuo
popolo e benedici la
tua eredità: concedi ai
regnanti vittorie sui lo-
ro nemici, e custodisci
per mezzo della tua
Croce il popolo tuo.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν
κεκτημένοι, ἄχραντε,
καὶ ταῖς σαῖς ἰκεσίαις
τῶν δεινῶν ἐκλυτρούμε-
νοι, τῷ σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ
σου ἐν παντὶ φρουρού-
μενοι, καταχρέως σε
πάντες εὐσεβῶς μεγα-
λύνομεν.

ΤΗ ΠΕΜΠΤΗ

Ἦχ. γ'.

Ἀπόστολοι ἄγιοι, πρε-
σβεύσατε τῷ ἐλεή-
μον: θεῷ, ἵνα πταισμά-
των ἄφεσιν παράσχη
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ
τὸ μέγα ἔλεος.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Καταφυγή καὶ δύναμις
ἡμῶν, Θεοτόκε, ἦ

ALLA VERGINE

Siamo sotto la tua pro-
tezione, o Immaco-
lata: Tu ci hai libera-
to con le Tue preghie-
re da ogni male. Con-
fidando intieramente
nella Croce del Figliuol
Tuo, con doveroso, de-
voto affetto tutti ma-
gnifichiamo Te.

IL GIOVEDÌ

(Agli Apostoli)

Tono 3.

O santi Apostoli, pre-
gate Iddio miseri-
cordioso, perchè con-
ceda alle anime nostre
la remissione dei nostri
peccati e la sua gran-
de misericordia.

ALLA VERGINE

O Madre di Dio, o ri-
fugio nostro e no-

κραταιὰ βοήθεια τοῦ κόσμου. Ταῖς πρεσβεΐαις σου ῥῦσαι τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη.

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ

Ἦχ. β'.

Ἀπόστολοι, μάρτυρες, καὶ προφήται, ἱεράρχαι, ὅσοι, καὶ δίκαιοι, σὺν γυναιξίν ἀγίαις, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρῆρσησαν ἔχοντες πρὸς τὸν σωτήρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

stra forza, o aiuto potente del mondo, Tu che sei la sola Immacolata, la sola benedetta, con le tue preghiere libera da ogni pericolo i servi tuoi.

IL SABBATO

(Per i defunti)

Tono 2.

Ἀpostoli, martiri, profeti, gerarchi, santi tutti, e voi, o giusti, che in unione alle più eccelse donne, avete condotto a termine le sante battaglie, custodendo intrepidamente la fede, deh! esercitate a favor nostro la vostra valida intercessione presso Gesù, Salvatore nostro; Egli è buono, pregatelo per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα Πατρί...

Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ ἴσα ἐν βίῳ ἡμαρτον συγχώρησον, οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰ μὴ σύ, ὁ δυνάμενος καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Gloria al Padre...

Tu che sei buono, o Signore, ricordati dei nostri defunti, che ti hanno servito: perdona loro i peccati che hanno commesso in vita; purtroppo non vi è alcuno che sia immune da peccato, ma Tu solo lo sei, Tu che altresì puoi dare il riposo eterno ai trapassati.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

ALLA VERGINE

Μήτηρ ἀγία τοῦ ἀφράστου φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνομεν.

O Madre santa della luce inaccessibile, insieme agli angeli ti inneggiamo, magnificandoti con tutto l'affetto.

Ἐν δὲ ταῖς Τεσσαρακο-
σαις μετὰ τὸν Ἐξάψαλ-
μον καθ' ἡμέραν, ἐκτὸς τῶν
Σαββατοκυριακῶν, λέγομεν

Ἄλληλούϊα, ἄλλη-
λούϊα, ἄλληλούϊα. ἐκ β'.

στίχ. Ἐκ νυκτὸς ὀρ-
θρίζει τὸ πνευμά μου
πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι
φῶς τὰ προστάγματά
σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἄλληλούϊα (ἐκ τρί-
του).

στίχ. Δικαιοσύνην μά-
θετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ
τῆς γῆς· πέπαυται γὰρ
ὁ ἀσεβῆς πᾶς, ὃς οὐ μὴ
μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ
τῆς γῆς.

Ἄλληλούϊα (γ').

στίχ. Ζῆλος λήψεται
λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ
νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναν-
τίους ἔδεται.

Ἄλληλούϊα (γ').

στίχ. Πρόσθετε αὐτοῖς

*Durante le Quaresime,
ogni giorno eccetto il Sa-
bato e la Domenica, dopo
i sei salmi si dice:*

Alleluia, alleluia, al-
leluia. (due volte).

vers. Fin dalla not-
te l'anima mia veglia
dinanzi a Te, o Dio,
poichè i tuoi giudizi
mi sono luce su que-
sta terra.

Alleluia (tre volte).

vers. Voi tutti, che
abitate la terra, impa-
rate la giustizia, poi-
chè chiunque non ap-
prende la giustizia, sa-
rà abbattuto.

Alleluia (tre volte).

vers. Il popolo sem-
plice sarà animato da
zelo, mentre il fuoco
divorerà i tuoi nemici.

Alleluia (tre volte).

vers. E Tu multipli-

κακά, Κύριε, πρόσθετε
αὐτοῖς κακὰ τοῖς ἐνδό-
ξοις τῆς γῆς.

Ἄλληλούϊα (γ').

ΥΜΝΟΣ ΤΡΙΑΔΙΚΟΣ

Ἦχ. β'.

Ἄκτιστε φύσις ἡ τῶν
ἔλων δημιουργός,
τὰ χεῖλη ἡμῶν ἀνοιξον·
ὅπως ἀναγγέλλωμεν τὴν
αἴνεσίν σου, βοῶντες·
ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος,
πρεσβείαις τῶν Ν. *,
ἐλέησον, καὶ σῶσον ἡ-
μᾶς.

* Τῆ β'. τῶν ἀσωμάτων -
τῆ γ'. τοῦ Προδρόμου -
τῆ δ'. καὶ τῆ ε'. δυνά-
μει τοῦ σταυροῦ σου - τῆ
ε'. τῶν ἀποστόλων.

Δόξα Πατρὶ.

Τὰς ἄνω δυνάμεις μι-
μούμενοι ἐπὶ τῆς γῆς,
ἐπὶνίκιον ὕμνον προσφέ-

ca, o Dio, moltiplica i
tuoi castighi contro i
superbi della terra.

Alleluia (tre volte).

INNO TRIADICO

Tono 2.

O natura in creata,
Creatrice dell' uni-
verso, dischiudici le
labbra, per cantare la
tua lode, esclamando:
Santo, Santo, Santo
sei, o Dio: per inter-
cessione N. *, abbi pie-
tà di noi.

* Il lunedì si aggiun-
ge: degli Angeli — Il
martedì: del S. Precurso-
re — Il mercoledì e il
venerdì: per i meriti del-
la tua S. Croce — Il gio-
vedì: dei SS. Apostoli.

Gloria al Padre..

A somiglianza delle
superne Potenze, noi
sulla terra a Te, o Buo-

ρομέν σοι, ἀγαθέ· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σου, ἐλέησον, καὶ σώσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου ἐξεγείρας με, Κύριε, τὸν νοῦν μου φώτισον καὶ τὴν καρδίαν, καὶ τὰ χεῖλη μου ἀνοίξον εἰς τὸ ὑμνεῖν σε, Ἁγία Τριάς· Ἁγίος, ἅγιος εἶ, ὁ Θεός· διὰ τῆς Θεοτόκου, ἐλέησον ἡμᾶς.

Εἰθ' οὕτως λέγεται·

ΨΑΛΜΟΣ Ν'.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλή-

no, innalziamo l' inno della vittoria: Santo, Santo, Santo sei, o Dio: per i meriti dei Santi tuoi, abbi pietà di noi.

E ora e sempre...

Dopo avermi fatto levare dal letto e dal sonno, illumina, o Signore, la mia mente e il mio cuore, sciogli le mie labbra, perchè possa inneggiare a Te, o Santissima Trinità: Santo, Santo, Santo sei, o Dio: per intercessione della Madre di Dio, abbi pietà di noi.

E subito dopo si dice il

SALMO 50.

Abbi pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e

θος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνομίημά μου.

Ἵπόψ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα.

Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδού γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδού γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα

nell' eccesso della clemenza tua, cancella i miei peccati.

Ad ogni versetto: Pietà di me, o Dio.

Lavami sempre più dalla mia iniquità, e purificami dal mio peccato.

Purtroppo io riconosco la mia iniquità, e il peccato mio mi sta sempre dinanzi.

Contro Te solo ho peccato, ed ho fatto il male avanti a Te.

Cosicchè sarà giustificata la tua parola e trionferai nel tuo giudizio.

Ecco che io fui concepito nella colpa, e nel peccato mi ha generato la madre mia.

E Tu ami la sincerità di cuore, ed hai

καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἄκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα ταταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἄπόδος μοι τὴν ἀ-

svelato a me ignoti e occulti misteri di tua sapienza.

Aspergimi con l'issopo e sarò mondato: lavami, e diverrò candido più che la neve.

Fammi udire la tua lieta e gioconda parola, e le mie ossa umiliate tripudieranno.

Togli il tuo sguardo dal mio peccato, e cancella tutte le mie colpe.

Formami, o Dio, un cuor puro e infondi in me un nuovo spirito retto.

Non mi rigettare dal tuo cospetto: e non mi togliere il tuo Santo Spirito.

Ridonami la gioia

γαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ ταταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

della tua salute, e sostienimi col tuo spirito di forza.

Voglio insegnare ai traviati la tua condotta, perchè i peccatori tornino a Te.

Liberami dalla pena del sangue, o Dio, Dio mio Salvatore, e la mia lingua canterà la tua giustizia.

Apri, o Signore, le mie labbra, e la mia bocca annunzierà le tue lodi.

Se Tu avessi voluto un sacrificio, io Te l'avrei offerto volentieri; ma a Te non piaccio gli olocausti.

È sacrificio grato a Dio uno spirito contrito: o Dio, Tu non disprezzerai mai un cuor contrito ed umiliato.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ... Ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Καὶ νῦν... Ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Εἶτα ἀναγινώσκεται τὸ Τριψόδιον τῆς ἑορτῆς ἢ τοῦ Ἀγίου, ἢ τῆς ἑβδομάδος.

Sii benigno, o Signore, nella tua buona volontà verso Sion, e ricostruisci le mura di Gerusalemme.

Allora Tu accetterai i sacrifici di giustificazione, le offerte e gli olocausti.

Allora si offriranno dei vitelli sul tuo altare.

Gloria al Padre...
Pietà di me, o Dio.

Ora e sempre...
Pietà di me, o Dio.

Abbi pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e nell'eccesso della clemenza tua, cancella i miei peccati.

Quindi si legge il Triodion della festa o del Santo, ovvero della Settimana.

Ἐν δὲ ταῖς Τεσσαρακοσταῖς ἢ στιχολογία τῶν ἑξῆς τριῶν ψάδων·

ΩΔΗ ΜΩΣΕΩΣ

Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Ἦψ. Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Βοηθός καὶ σκεπαστής ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου Θεός καὶ δοξάσω αὐτόν· Θεός τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

Κύριος συντρίβων πόλεμους· Κύριος ὄνομα αὐτοῦ.

Ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν· ἐ-

Nelle Quaresime si recitano le seguenti tre Odi.

CANTICO DI MOSÈ

Diamo gloria al Signore, poichè *Egli si è gloriosamente esaltato*: ha gettato nel mare cavallo e cavaliere.

Ad ogni versetto: *Egli si è gloriosamente esaltato.*

Mia fortezza e oggetto delle mie lodi è il Signore: *Egli è stato mio Salvatore*: è mio Dio, ed io lo glorificherò: è Dio del padre mio, e lo esalterò.

Il Signore ha distrutto i nemici: il suo nome è l'Onnipotente.

Egli ha precipitato nel mare i cocchi di Faraone e il suo eser-

πιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

Πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτοὺς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς· καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους.

Ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου κατέφαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ καλάμην.

Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη καὶ τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ἐἶπεν ὁ ἐχθρός· διώξας καταλήψομαι, μερῶ σκύλα, ἐμπλήσω

cito; i migliori suoi condottieri sono stati sommersi nel Mar Rosso.

Sono sepolti nell'abisso: son caduti nel profondo, come pietra.

La tua destra, o Signore, ha dimostrato stragrande forza: la tua destra, o Signore, ha percosso il nemico: e con la molta tua potenza hai disperso i tuoi avversari.

Mandasti l'ira tua, che li divorò come paglia.

E al soffio del tuo furore si innalzarono le acque, l'onda corrente si fermò, e si agguagliarono i flutti profondi in mezzo al mare.

Il nemico disse: Inseguirò e raggiungerò: dividerò le spoglie, le

ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρᾳ μου, κυριεύσει ἡ χεῖρ μου.

Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυσαν ὡσεὶ μόλυβδος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

Τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε; τίς ὅμοιός σοι; δεδοξασμένος ἐν ἀγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

ᾨδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω παρεκάλεισας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγίου σου.

Ἦκουσαν ἔθνη καὶ ὀργίσθησαν· ὠδίνες ἔ-

mie brame saran soddisfatte: sguainerò la mia spada, e la mia mano li ucciderà.

Soffì il tuo spirito: e il mare li ricoperse: affondarono qual piombo nelle acque precipitose.

Chi è simile a Te, o Signore, nella forza? chi è come Te, glorioso nella santità, terribile e ammirabile, operatore di prodigi?

Stendesti la tua mano, e la terra li ingoiò.

Nella tua misericordia fosti il condottiero del tuo popolo, che riscattasti: e con la tua forza lo hai portato fino al tuo santo soggiorno.

Si sono commossi i popoli e son pieni di

λαβον κατοικοῦντας Φυλιστιεῖμ.

Τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ, καὶ ἄρχοντες Μοαβιτῶν. ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν.

Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μέγθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν.

Ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτίσω.

Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς, εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, Κύ-

sdegno: gli abitanti della Palestina sono in affanno.

I principi di Edom sono sbigottiti; tremano i campioni di Moab; tutti gli abitatori di Canaan sono istupiditi.

Cada su di essi la paura e lo spavento; mercè del tuo forte braccio, rimangano immobili come pietra,

Fino a che passi, o Signore, il popol tuo: finchè passi questo tuo popolo, di cui sei padrone.

Tu li condurrà colà, e li pianterai sul monte di tuo retaggio; nella sicurissima abitazione tua, o Signore, che ti sei fabbricata;

ριε, ἀγίασμα ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρες σου.

Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων, καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι.

Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης: οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Δόξα πατρί...

Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Καὶ νῦν...

Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

ΩΔΗ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ
ΠΑΙΔΙΩΝ

Ἐὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπε-

nel tuo santuario, fondato dalle mani tue.

Il Signore regnerà in eterno e oltre.

Poichè entrò il cavallo di Faraone con i suoi cocchi e coi suoi cavalieri nel mare, il Signore ripiegò su essi le acque del mare; ma i figli di Israele camminarono a piedi asciutti in mezzo al mare.

Gloria al Padre...

Egli si è gloriosamente esaltato.

Adesso e sempre...

Egli si è gloriosamente esaltato.

CANTICO DEI TRE
FANCIULLI

Opere tutte del Signore, benedite il Signore; lodatelo e so-

ρουφοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐπιφ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερουφουθε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἐλλογεῖτε, ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καί..

Ἐλλογεῖτε ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καί..

Ἐλλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ τὸν Κύριον ὑμνεῖτε..

Ἐλλογεῖτε, πᾶς ἕμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε..

Ἐλλογεῖτε, πῦρ καὶ καύμα, ψῦχος καὶ καύ-

praesaltatelo pei secoli.

Ad ogni versetto: Tutte le opere del Signore, lodate e sopraesaltate il Signore per tutti i secoli.

Angeli del Signore, benedite il Signore: o cieli, il Signore: lodatelo..

Acque tutte che siete sopra i cieli, benedite il Signore: potenze tutte del Signore, benedite il Signore: lodatelo..

Sole e luna, benedite il Signore; stelle del cielo, benedite il Signore: lodatelo..

Pioggia e rugiada, venti, benedite tutti il Signore: lodatelo..

Fuochi e calori, freddo e caldo, benedite

σων τὸν Κύριον ὑμνεῖτε..

Ἐλλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψυχρος, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε..

Ἐλλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον ὑμνεῖτε..

Ἐλλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καί..

Ἐλλογεῖτε, γῆ, ὄροι καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ τὸν Κύριον ὑμνεῖτε..

Ἐλλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα καὶ ποταμοί, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε.

Ἐλλογεῖτε πάντα τὰ

il Signore: lodatelo..

Rugiada e brine, gelo e freddo, benedite il Signore: lodatelo..

Ghiacci e nevi, folgori e nuvole, benedite il Signore: lodatelo..

Luce e tenebre, notti e giorni, benedite il Signore: lodatelo..

La terra, i monti, le colline, e i germi tutti quanti della terra, benedite il Signore: lodatelo..

Fonti, mari e fiumi, benedite il Signore: balene e pesci tutti che vi movete nelle acque, benedite il Signore: lodatelo..

Uccelli tutti dell'a-

πατεινά τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καί..

Ἐδλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον ὑμνεῖτε...

Ἐδλογεῖτε ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καί...

Ἐδλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχὰι δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καί..

Ἐδλογεῖτε Ἀνανία, Ἀζαρία καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καί..

Ἐδλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε...

Ἐδλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα τὸν Κύριον ὑμνοῦμεν

ria, bestie selvaggie e domestiche, benedite il Signore: lodatelo...

Figli degli uomini, benedite il Signore: Israele benedica il Signore: lodatelo...

Sacerdoti del Signore, servi del Signore, benedite il Signore: lodatelo...

Spiriti ed anime dei giusti, santi ed umili di cuore, benedite il Signore: lodatelo...

Anania, Azaria e Misaël, benedite il Signore: lodatelo...

Apostoli, Profeti e Martiri del Signore, benedite il Signore: lodatelo...

Benediciamo il Padre, il Figlio e lo Spi-

καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀινοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον ὑμνοῦντες καὶ ὑπερυψοῦντες αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Πατρί...

Καὶ νῦν...

ΩΔΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρι μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, Σὲ μεγαλύνομεν.

Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ

rito Santo: lodiamolo e sopraesaltiamolo per i secoli.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore: lodandolo e sopraesaltandolo per i secoli.

Gloria al Padre...

Adesso e sempre...

CANTICO DELLA VERGINE

L'anima mia magnifica il Signore, ed il mio spirito esulta in Dio, mio Salvatore.

Ad ogni versetto: Noi ti magnifichiamo, o Vergine: Tu sei più veneranda dei Cherubini e senza paragone più gloriosa dei Serafini. Pur restando Vergine, hai partorito il Verbo di Dio: Tu sei realmente la Madre di Dio!

Perchè egli ha ri-

τήν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διὰ νόξα καρδίας αὐτῶν.

Καθίελε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς· πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθήσεται ἐλέους, καθὼς ἐλά-

guardato la bassezza della sua ancella; ecco da questo momento tutte le generazioni mi chiameranno beata.

Perchè grandi cose mi ha fatto Colui che è potente; il suo nome è santo; e la sua misericordia si effonde di generazione in generazione, sopra coloro che Lo temono.

Ha operato prodigi col suo braccio, ha disperso i superbi nei disegni del loro cuore.

Ha rovesciato dal trono i potenti, ed ha esaltato gli umili; ha riempito di beni gli indigenti, e ha rimandato a mani vuote i ricchi.

Ha soccorso Israele suo servo, ricordandosi della sua misericor-

λησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΖΑΧΑΡΙΟΥ

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσεκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν, ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ.

Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, μνη-

dia, come avea parlato ai padri nostri, ad Abramo ed ai suoi discendenti nei secoli.

CANTICO DI ZACCARIA

Benedetto il Signore Dio di Israele; chè ha visitato e redento il popol suo.

E ha suscitato per noi il principe Salvatore nella casa di David suo servo.

Conforme avea annunziato per bocca dei suoi Santi, i Profeti suoi, che furono dal principio dei secoli:

La liberazione dai nostri nemici, e dalle mani di tutti coloro che ci odiano.

Per far misericordia coi padri nostri: e mo-

σθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Ὁρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως ἐκ χειρὸς τὸν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθῆν-
τας.

Λατρεύειν αὐτῷ ἐν δούλει, καὶ δικαιοσύνη, ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Καὶ σὺ παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθῆ-
ση, προπορεύση γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου, ἕτοιμάσαι ὁδὸς αὐτοῦ.

Τοῦ δοῦναι γνώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐ-
τοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγγνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν,

strarsi memore del te-
stamento suo santo.

Conforme al giura-
mento, onde giurò ad
Abramo nostro padre,
di concederci, che sen-
za timore, liberati dalle
mani dei nostri nemici,

Serviamo a lui, in
santità e giustizia di-
nanzi a Lui per tutti
i giorni della vita no-
stra.

E tu, bambino, sarai
detto il Profeta del-
l'Altissimo: perchè an-
drai innanzi alla faccia
del Signore a prepara-
re le sue vie.

Par dare al suo po-
polo la scienza della
salvezza per la remis-
sione dei loro peccati,
per mezzo delle visce-
re della misericordia
del nostro Dio,

Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο
ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,
ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει,
καὶ σκιᾷ θανάτου κα-
θημένοις,

Τοῦ κατευθῆναι τοὺς
πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν
εἰρήνης.

Δόξα Πατρί...

Καὶ νῦν καί...

Per le quali ci ha
visitato, discendendo
dall'alto, per illumina-
re coloro che giaccio-
no nelle tenebre e nel-
l'ombra di morte.

Per guidare i nostri
passi nella via della
pace.

Gloria al Padre...

Adesso e sempre...

Τὸ Ἐξαποστειλᾶριον ἀνα-
στάσιμον ἢ τὸ τοῦ Ἁγίου,
ἐὰν ὑπάρχη· εἰ δὲ μή, τὸ
τῆς Ἑβδομάδος ὡς ἔστις.

*Si dice l' Exapostilario
della Domenica, ovvero
quello del Santo, se vi è:
altrimenti i seguenti della
settimana:*

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΑ ΤΗΣ
ΟΛΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

EXAPOSTILARIA
DELLA SETTIMANA

Τῆς ΚΥΡΙΑΚῆς

Ἦ. α'.

PER LA DOMENICA

Tono 1.

Τοῖς μαθηταῖς συνέλ-
θωμεν, ἐν ὄρει Γαλι-
λάδας, πίστει Χριστὸν

Con gli apostoli con-
duciamoci sul monte
di Galilea, e con fede

θεάσασθαι, λέγοντα ἐξουσίαν λαβεῖν τῶν ἄνω, καὶ κάτω. Μάθωμεν πῶς διδάσκει βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς ἔθνη πάντα, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, καὶ συνεῖναι τοῖς μύσταις, ὡς ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντελείας.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Τοῖς μαθηταῖς συνέχαιρες θεοτόκε παρθένε, ὅτι Χριστὸν ἐώρακας ἀναστάντα ἐκ τοῦ τάφου, τριήμερον καθὼς εἶπεν. Οἷς καὶ ὤφθη διδάσκων, καὶ φανερὸν τὰ κρείττονα, καὶ βαπτίζειν κελεύων, ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ

contempliamo Gesù che dice ai discepoli di aver ricevuto ogni potestà in cielo e in terra. Apprendiamo come egli li istruisce a battezzare nel nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo tutte le genti, e promette di rimanere in mezzo a loro sino alla consumazione dei secoli.

ALLA VERGINE

Ο Vergine Madre di Dio, Tu ti rallegristi insieme agli Apostoli, al vedere Gesù risorto dal sepolcro, al terzo giorno come aveva predetto. Dipoi apparve ad essi e li istruì, manifestando loro le cose occulte, quindi co-

Πνεύματι, τοῦ πιστεῦειν μαθόντας τὸ μυστήριον τῆς ἁγίας Τριάδος.

Τῆ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ἦχος δ'.

Ο οὐρανὸν τοῖς ἄστροις κατακοσμήσας ὡς Θεός, καὶ διὰ τῶν σῶν ἀγγέλων πᾶσαν τὴν γῆν φωταγωγῶν, δημιουργῆ τῶν ἀπάντων, τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε σφῆζε.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ο γλυκασμὸς τῶν ἀγγέλων, τῶν θλιβομένων ἢ χαρά, χριστιανῶν ἢ προστάτις, Παρθένε μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ ῥυ-

mandò loro di battezzare nel nome del Padre, del Figliolo, e dello Spirito Santo, predicando di credere il mistero della Santissima Trinità.

PER IL LUNEDÌ

Tono 4.

Ο Dio, Tu hai cosparso il cielo di astri, e per mezzo dei tuoi santi angeli, illumini tutta la terra; noi ti inneggiamo, o Creatore di tutte le cose: salvaci.

ALLA VERGINE

Ο Vergine, Madre del Signore, tu sei la dolcezza degli Angeli, la gioia degli afflitti, la protezione dei cristiani: vieni in nostro

σαι, τῶν αἰώνιων βα-
σάνων.

Τῆ ΤΡΙΤῆ
Ἦχος γ'.

Τὸν πρόδρομον Ἰωάν-
νην, καὶ βαπτιστὴν
τοῦ Σωτῆρος, τὸν ἐν
προφήταις προφήτην,
καὶ τῆς ἐρήμου τὸ θρέμ-
μα, τῆς Ἑλισάβετ τὸν
γόνον, ἀνευφημήσωμεν
πάντες.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Καὶ σὲ μεσίτριαν ἔχω,
πρὸς τὸν φιλόανθρω-
πον Θεόν, μὴ μου ἐλέγ-
ξῃ τὰς πράξεις ἐνώπιον
τῶν ἀγγέλων. Παρακα-
λῶ σε, παρθένε, βοή-
θησόν μοι ἐν τάχει.

Τῆ ΤΕΤΑΡΤῆ ΚΑΙ ΠΑ-
ΡΑΣΚΕΥῆ
Ἦχος β'.

Τὸ ὄπλον τὸ ἀήττητον,
τὸ στήριγμα τῆς πί-

aiuto, e salvaci dalle
pene eterne.

PER IL MARTEDÌ
Tono 3.

Magnifichiamo tutti il
Precursore Giovan-
ni, il Battista del Sal-
vatore, il maggiore tra
i Profeti, l'abitatore del
deserto, il figlio di Eli-
sabetta.

ALLA VERGINE

Tu sei la mia avvoca-
ta presso il miseri-
cordiosissimo Dio, non
voler riprendere dinan-
zi agli angeli le azioni
mie. Ti supplico, o Ver-
gine, affrettati a venire
in mio aiuto.

PER IL MERCOLEDÌ
E VENERDÌ
Tono 2.

Inneggiamo e adoria-
mo la Croce del Fi-

στεως, σταυρὸν τὸν θεῖον
ὕμνουμεν, καὶ προσκυ-
νοῦμεν ἐν πίστει τὸ μέ-
γα καταφύγιον, χριστια-
νῶν τὸ καύχημα, τῶν
ὀρθοδόξων φύλακα, τῶν
ἀθλοφόρων τὸ κλέος,
ἀξίως σε εὐφημοῦμεν.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Παρισταμένη, Πάναγ-
νε, ἐν τῇ σταυρῷ
καὶ βλέπουσα τὸν σὸν
Υἱὸν ἐπὶ ξύλου, ταθέν-
τα καὶ νεκρωθέντα, ὡ-
σπερ μήτηρ ἠλάλαξες
δακρύουσα καὶ λέγου-
σα· τί τοῦτο τὸ παρά-
δοξον· ὅτι ὁ κτίστης τοῦ
κόσμου σταυρῷ ταθῆναι
ἠνέσχου.

Τῆ ΠΕΜΠΤῆ
Ἦχος γ'.

Ἡ δωδεκάς ἡ ἁγία,
τῶν ἀποστόλων τὸ
κλέος, σὺν τῷ σεπτῷ

gliuol di Dio: arma
potentissima, e soste-
gno della fede: noi ti
magnifichiamo quale
nostro grande rifugio,
vanto dei cristiani, cu-
stode dei fedeli e glo-
ria dei martiri.

ALLA VERGINE

Stando, o Vergine Ma-
dre, ai piedi della
Croce, e mirandovi e-
sanime il Figliuol tuo,
lagrimando ti lamenta-
vi dicendo; che mai
vedo! Tu Creatore del-
l'universo, sopporti di
essere appeso ad una
Croce!

PER IL GIOVEDÌ
Tono 3.

O glorioso coro dei do-
dici apostoli, in u-
nion al glorioso Tau-

Νικολάω, καὶ ἱεράρχῃ
Μυρέων, ὑπὲρ ἡμῶν τὸν
Σωτῆρα, ἐκδυσωπεῖτε ἀ-
παύστως.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμέ-
νων, πανύμνητε θεο-
τόκε, μετὰ δακρῶν βοῶ
σοι, ἐκ βάθους μου τῆς
καρδίας· ἐξάρπασόν με,
Παρθένε, ἐκ τῶν τοῦ
ἄδου κευθμῶνων.

Τῷ ΣΑΒΒΑΤῶ

Ἦχος γ'.

Ὅ καὶ νεκρῶν καὶ ζών-
των ἐξουσιάζων ὡς
Θεός, ἀνάπαυσον τοὺς
σοὺς δούλους, ἐν ταῖς
σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν·
εἰ γὰρ καὶ ἡμαρτον,
Σῶτερ, ἀλλ' οὐκ ἀπέ-
στησαν ἐκ σοῦ.

maturgo S. Nicola Ve-
scovo di Mira, pregate
incessantemente per noi
il Salvatore delle ani-
me nostre.

ALLA VERGINE

Speranza dei disperati,
So tutta pura, Madre
di Dio, con le lacrime
agli occhi, dal profon-
do del mio cuore a
Te esclamo: Liberami,
o Vergine, dall' abisso
dell' inferno.

PER IL SABBATO

Tono 3.

Ὁ Dio che estendi il
tuo dominio sui vivi
e sui morti, ammetti i
tuoi servi al godimen-
to degli eletti; poichè
se pure peccarono, es-
si tuttavia non si al-
lontanarono da Te, ο
Verbo di Dio.

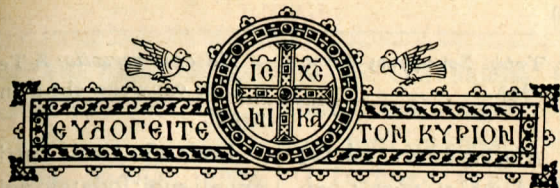
ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώ-
μεθα, θεοτόκε, καὶ
πρὸς Θεόν σε ἔχομεν
προστασίαν· ἔκτεινόν σου
τὴν χεῖρα τὴν ἄμαχον,
καὶ θραῦσον τοὺς ἐχ-
θροὺς ἡμῶν· σοῖς ἐξα-
πόστειλον δούλοις βοή-
θειαν ἐξ ἁγίου.

ALLA VERGINE

Noi ci gloriamo in Te,
o Madre di Dio;
stendi la tua mano po-
tente a combattere per
noi contro i nostri ne-
mici: dal cielo manda
il tuo soccorso ai ser-
vi tuoi.





ΑΙΝΟΙ

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω
τὸν Κύριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον
ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖ-
τε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψί-
στοις.

Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΗ΄.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ
τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖ-
τε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψί-
στοις.

LAUDI

Ogni spirito dia lode
al Signore!

Lodate il Signore dai
cieli, lodatelo voi che
siete nel più alto dei
cieli.

A Te, o Dio, con-
vien che s' inneggi.

SALMO 148

Lodate il Signore dai
cieli, lodatelo voi,
che siete nel più alto
dei cieli.

Ἰπόφ. Σοὶ πρέπει ὕμνος
τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες
οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰ-
νεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ
Δυνάμεις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος
καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐ-
τόν πάντα τὰ ἄστρα
καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐ-
ρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ
τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν
οὐρανῶν· αἰνεσάτωσαν
τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ
ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνε-
τείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν
αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶ-
να τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα
ἔθετο, καὶ οὐ παρε-
λεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ

Ad ogni versetto: A Te,
o Dio, conviene che s' in-
neggi.

Lodatelo voi tutti,
angeli suoi; lodatelo voi,
tutte sue milizie.

Lodatelo voi, sole e
luna; voi, stelle tutte e
voi, luce, lodatelo.

Lodatelo voi, o cieli
dei cieli; e le acque
che son sopra dei cieli
lodino il nome del Si-
gnore.

Perocchè Egli disse,
e furon fatte le cose:
ordinò, e furon create.

Le ha stabilite per
esser in eterno e per
tutti i secoli: fissò un
ordine che non sarà
mai trasgredito.

Date lode al Signo-

τῆς γῆς, δράκοντες, καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιῶν,
κρύσταλλος, πνεῦμα κα-
ταιγίδος, τὰ ποιοῦντα
τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες
οἱ βουνοί, ξύλα καρπο-
φόρα, καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα
τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ
πάντες λαοί, ἄρχοντες
καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρ-
θένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων, αἰνεσάτωσαν
τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑ-
ψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐ-

re, voi che abitate la
terra, voi dragoni, e
voi tutti, o abissi.

Tu fuoco, tu grandi-
ne, tu neve, tu ghiac-
cio, tu vento procello-
so, voi che obbedite
alla sua parola.

Voi monti, e voi tut-
te, o colline, piante
fruttifere, e voi tutti, o
cedri.

Voi tutti, o animali
selvaggi e domestici,
voi serpenti, e voi pen-
nuti augelli.

Re della terra e po-
poli tutti: principi tut-
ti e giudici della terra.

Giovanetti e fanciul-
le, vecchi e bambini, lo-
dino il nome del Si-
gnore, perchè il nome
di Lui solo è sublime.

La gloria di Lui pel

τοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΘ'.

Ασατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν· ἢ κίνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πρᾶεις ἐν σωτηρίᾳ.

cielo si spande e per la terra; ed Egli ha esaltata la potenza del popolo suo.

S' inneggi a tutti i santi di Lui, ai figliuoli di Israel, popolo che si appressa a Lui.

SALMO 149.

Cantate al Signore un cantico nuovo: le lodi di Lui risuonino nella chiesa dei santi.

S' allegri Israele in Colui che lo ha creato, e i figliuoli di Sion esultino nel loro Re.

Lodino il nome di Lui in coro, Lo celebrino al suono del timpano e del salterio.

Perchè il Signore ha voluto bene al suo popolo; e i mansueti innalzerà a salvezza,

Καυχῆσονται ὄσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαίαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἔλεγμους ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον. Δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΝ'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ·

Esulteranno i santi nella gloria e saranno lieti nelle loro mansioni.

Le lodi di Dio risuoneranno nella lor bocca; spade a due tagli saranno nelle lor mani;

Per prendere vendetta delle nazioni e castigare i popoli.

Per legar in ceppi i loro re, ed i loro grandi in catene di ferro.

Per fare sopra di essi il giudizio che già sta scritto: questa gloria appartiene a tutti i suoi santi.

SALMO 150.

Lodate il Signore nei santi suoi; lodatelo

αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κινθάρῳ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαγμοῦ.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Καὶ λέγονται τὰ Στιχηρὰ τῆς ἑορτῆς ἢ τοῦ Ἁγίου, καὶ τὸ Δόξα καὶ νῦν. Εἰ δὲ

nel fortissimo suo firmamento.

Lodatelo per la sua possanza, lodatelo secondo la sua immensa grandezza.

Lodatelo al suon della tromba; lodatelo sul salterio e sulla cetra.

Lodatelo al suon del timpano e del flauto; lodatelo sugli strumenti a corda ed a fiato.

Lodatelo con sonori cembali; lodatelo con cembali di lieta armonia.

Ogni spirito dia lode al Signore.

Quindi si cantano le Strofe con il Gloria della festa corrente: e se non ve ne ha proprie, si recitano le seguenti per

μὴ ὑπάρχει, λέγομεν τὰ ἑξῆς τῆς ἐβδομάδος·

Τῆ ΚΗΡΙΑΚῆ
ΔΟΞΑ ΕΩΘΙΝΗ
Ἦχος α'.

Εἰς τὸ ὄρος τοῖς μαθηταῖς ἐπειγομένοις, διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν ἐπέστη ὁ Κύριος, καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν καὶ τὴν δοθεῖσαν ἐξουσίαν πανταχοῦ διδάχθέντες, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐξαπεστέλλοντο, κηρύξαι τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀποκατάστασιν, οἷς καὶ συνδιακονήσιν ὁ ἀψευδὴς ἐπηγγείλατο Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Καὶ νῦν...

ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε παρ-

ciascun giorno della Settimana :

PER LA DOMENICA
Gloria al Padre...

Il Signore apparve ai discepoli che si erano condotti sul monte per vederlo salire al cielo; essi lo adorarono, ed istruiti da Lui sulla piena potestà datagli dal Padre, furono inviati per tutta la terra a predicare la sua risurrezione dai morti e l'ascensione in cielo a coloro in mezzo ai quali Gesù, Dio veritiero e Salvatore delle anime nostre, ha promesso di restare fino alla consumazione dei secoli.

ALLA VERGINE

E ora e sempre...

O Vergine Madre di Dio, Tu sei la tutta

θίνε, διὰ γὰρ τοῦ ἐκ
σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄ-
δης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄ-
δάμ ἀνακέκληται, ἡ κα-
τάρτα νενέκρωται, ἡ Εὔα
ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος
τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν. Διὸ ἀ-
νυμνοῦντες βοῶμεν· εὐ-
λογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκή-
σας, δόξα σοι.

Τῆ ΔΕΥΤΕΡᾶ
Δόξα· Ἦχ. γ'.

Οἱ ἄγγελοι σου, Χριστέ,
τῷ θρόνῳ τῆς μεγα-
λωσύνης ἐν φόβῳ πα-
ρεστῶτες, καὶ τῇ σῆ
φωτοχυσίᾳ αἰεὶ λαμπό-
μενοι, ἐν τοῖς ὑψίστοις
ὕμνων σου, καὶ τῆς
βουλῆς σου λειτουργοί,
ὑπὸ σοῦ ἐκπεμπόμενοι,

benedetta, poichè per
mezzo di Colui che in
Te presε carne, l'in-
ferno è stato fatto schia-
vo, Adamo fu solleva-
to, distrutta la maledi-
zione, liberata Eva, la
morte sconfitta, e noi
abbiamo ricuperato la
vita. Orsù con inni gri-
diamo: Sii Benedetto, o
Cristo, Dio nostro: a Te
sia gloria, che così ti
sei compiaciuto benefi-
carci.

PER IL LUNEDÌ
Gloria al Padre...

I tuoi Angeli, o Cri-
sto, che con timore
stanno davanti al trono
della tua Maestà, ri-
fulgendo dello stesso
splendore, cantano le
tue lodi, e ministri del-
la tua volontà, da Te
inviati, comunicano la

νέμουσι φωτισμὸν ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ
Καὶ νῦν...

Ἀρχαγγελικῶς ἀνυμ-
νήσωμεν πιστοί, τὴν
οὐράνιον παστᾶδα, καὶ
πύλην ἐσφραγισμένην
ἀληθῶς· χαῖρε, δι' ἧς
ἀνεβλάστησεν ἡμῖν ὁ
δεσπότης τῶν ἀπάντων,
Χριστὸς ὁ ἐξωδοτὴς καὶ
Θεός· κατάβαλε, δέσποι-
να, τοὺς τυράννους ἀθέ-
τους ἐχθροὺς ἡμῶν, τῇ
χειρὶ σου, ἄχραντε, ἡ
ἐλπίς χριστιανῶν.

Τῆ ΤΡΙΤῆ
Δόξα· Ἦχος πλ. β'.

Ἡ Ἐλισάβετ συνέλαβε
τὸν Πρόδρομον τῆς
χάριτος, ἡ δὲ παρθένος
τὸν Κύριον τῆς δόξης·
ἠσπάσαντο ἀλλήλαις αἰ-
μητέρες, καὶ τὸ βρέφος

luce tua alle anime no-
stre.

ALLA VERGINE
E ora e sempre...

O fedeli, con gli An-
geli magnifichiamo
il celeste talamo, la
porta veramente sigil-
lata. Salve, o Vergine,
da cui è uscito il Si-
gnore dell' universo, il
Cristo Dio, datore di
vita. Abbatti, o Signo-
ra immacolata, speran-
za dei cristiani, con la
potente tua mano, gli
empi tiranni, nemici
nostri.

PER IL MARTEDÌ
Gloria al Padre...

Elisabetta concepì il
Precursore della gra-
zia, la Vergine Maria
il Signore della gloria;
nell'abbracciarsi le due
madri, il fanciullo esul-

ἐσπίρτησεν, ἐνδοθεν γὰρ
ὁ δοῦλος αἶνει τὸν θε-
σπότην· θαυμάσασα ἡ
μήτηρ τοῦ Προδρόμου,
ἤρξατο βοᾶν· πόθεν μοι
τοῦτο, ἵνα ἡ μήτηρ τοῦ
Κυρίου μου ἔλθῃ πρὸς
με; ἵνα σῶσῃ λαὸν ἀπεγ-
νωσμένον, ὁ ἔχων τὸ μέ-
γα ἔλεος.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Καὶ νῦν...

Θεοτόκε σὺ εἶ ἡ ἄμπε-
λος ἡ ἀληθινή, ἡ
βλαστήσασα τὸν καρπὸν
τῆς ζωῆς, σὲ ἱκετεύο-
μεν, πρέσβευε δέσποινα
μετὰ τοῦ σοῦ Προδρό-
μου, καὶ πάντων τῶν
ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆ ΤΕΤΑΡΤῆ

Δόξα καὶ νῦν Ἦχ. πλ. β'.

Θ τετραπέρατος κόσμος
σήμερον ἁγιαζεται,

tò, e dal seno materno
il servo lodò il Signo-
re. Nella meraviglia la
Madre del Precursore
ad alta voce gridò: E
dove a me questa gra-
zia, che la Madre del
mio Signore venga a
me, per salvare il mon-
do perduto? Egli è in-
finito nella sua miseri-
cordia!

ALLA VERGINE

E ora e sempre...

O Madre di Dio, Tu
sei la vera vite, che
ha prodotto il grappolo
della vita; noi ti suppli-
chiamo: intercedi, o Si-
gnora, in una al Precur-
sore ed a tutti i santi,
perchè le anime nostre
ottengano misericordia.

PER IL MERCOLEDÌ

Gloria... e ora e sempre...

O Cristo Dio nostro,
oggi vengono santi-

τοῦ τετραμεροῦς ὕψου-
μένου σου σταυροῦ, Χρι-
στὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
κέρας τῶν πιστῶν συνυ-
ψοῦται βασιλέων ἡμῶν.
ἐν αὐτῷ τῶν δυσμενῶν
συντριβέντων τὰ κέρατα·
μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυ-
μαστὸς ἐν τοῖς ἔργοις
σου, δόξα σοι.

ficati i quattro angoli
della terra dalle quat-
tro estremità della tua
Croce elevata verso il
Cielo: oggi in un tem-
po viene esaltata la glo-
ria dei re fedeli, mentre
sono sconfitte le schie-
re dei tuoi nemici.
Grande sei Tu, o Si-
gnore, e mirabile nelle
opere Tue; sia gloria
a Te!

PER IL GIOVEDÌ

Gloria al Padre...

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν
τοὺς γενναίους ἀπο-
στόλους, τοὺς γενομέ-
νους αὐτόπτας τοῦ λό-
γου· χαίρετε, πανεύφη-
μοι τῆς ἐκκλησίας φω-
στήρες, ἀγγέλων, καὶ
δικαίων, καὶ πιστῶν ἀ-
γαλλίαμα, τὴν πλάνην
τῶν εἰδώλων κατηργή-

Orsù, inneggiamo gli
intrepidi apostoli,
coloro che furono de-
gni di essere i testimo-
ni oculari del Verbo
Divino: noi vi salutia-
mo, o santi lur
della Chiesa, giubilo
degli Angeli, dei Santi
e dei fedeli, voi predi-

σατε, Χριστὸν τὸν σω-
τῆρα κηρύξαντες· πάν-
τες σὺν αὐτοῖς κραυγά-
ζομεν· ἀκατάληπτε Κύ-
ριε, δόξα σοι.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Καὶ νῦν...

Εχοντές σε, θεοτόκε,
ἐλπίδα καὶ προστα-
σίαν, ἐχθρῶν ἐπιβουλὰς
οὐ πτοούμεθα, ὅτι σώ-
ξεις τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆ ΠΑΡΑΣΚΕΥῆ

Δόξα καὶ νῦν· Ἦχ. πλ. β'.

Σήμερον ξύλον ἐφανε-
ρώθη, σήμερον γέ-
νος ἐβραίων ἀπώλετο,
σήμερον διὰ πιστῶν βα-
σιλέων ἡ πίστις φανε-
ροῦται, καὶ ὁ Ἀδὰμ διὰ
τοῦ ξύλου ἐξέπεσε, καὶ
πάλιν διὰ ξύλου δαίμο-

cando Cristo Salvatore
abbatteste l' errore de-
gli idoli. Insieme agli
Apostoli gridiamo tutti:
O Signore, grande, in-
finito, gloria a Te.

ALLA VERGINE

E ora e sempre...

Possedendo Te, o Ma-
dre di Dio, per no-
stra speranza e nostro
rifugio, non paventia-
mo le insidie dei ne-
mici, perchè tu salvi
le anime nostre.

PER IL VENERDI'

Gloria al Padre... e ora...

Oggi, all' apparire del-
la Croce, viene di-
sperso il popolo ebreo,
oggi trionfa la fede per
opera dei re fedeli; A-
damo viene liberato
per mezzo della Croce,
mentre per la Croce

νες ἔφριξαν· παντοδύ-
ναµε Κύριε, δόξα σοι.

Τῆ ΣΑΒΒΑΤῶ

Δόξα· Ἦχος πλ. δ'.

Ανάπαυσον, σωτῆρ ἡ-
µῶν, τὰς ψυχὰς ἅς
μετέστησας ἐκ τῶν προ-
σκαίρων, διδούς αὐταῖς
τὴν ἄφεσιν, ὧν περ ἔπρα-
ξαν ἐν τῷ βίῳ. εἰς σέ
γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεν-
το, τῷ ποιητῇ καὶ πλά-
σῃ Θεῷ.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Καὶ νῦν...

Παρθένε ἀπειρόγαµε, ἡ
τεκοῦσα τὸν Κύριον,
εὐλογημένη, τοὺς δού-
λους σου ρῦσαι ἀπὸ πά-
σης περιστάσεως. εἰς σέ
γὰρ, Θεοτόκε, ἐλπίζο-
µεν, τὴν ὑψηλοτέραν
τῶν Χερουβίµ.

sono atterrati i demoni:
onnipotente Signore,
sia gloria a Te.

PER IL SABBATO

Gloria al Padre...

O Salvatore nostro, dà
l' eterno riposo alle
anime dei trapassati,
concedendo loro il per-
dono dei peccati com-
messi in vita, poichè
essi hanno riposto ogni
speranza in Te, loro
fattore e Creatore.

ALLA VERGINE

E ora e sempre...

O Vergine benedetta,
sposa inviolata che
hai dato alla luce il
Signore, libera i tuoi
servi da ogni pericolo,
poichè noi, o Madre di
Dio, abbiamo riposto
le nostre speranze in
Te, che sei più eccel-
sa dei Cherubini.

Μετὰ δὲ ταῦτα ᾄδεται·

ΥΜΝΟΣ ΑΓΓΕΛΙΚΟΣ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ·
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνην
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλο-
γοῦμέν σε, προσκυνοῦ-
μέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπου-
ράνιε Θεέ, πάτερ παντο-
κράτορ.

Κύριε Υἱὲ μονογενὲς
Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅ-
γιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ ἀμ-
νὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ αἴρων τὰς ἁμαρ-
τίας τοῦ κόσμου, πρό-
σδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν,
ὁ καθήμενος ἐκ δεξιῶν

Dopo ciò, si canta l'

INNO ANGELICO

Gloria a Dio nel più
alto dei cieli, e pa-
ce sulla terra agli uo-
mini di buona volontà.

Noi ti inneggiamo,
ti benediciamo, ti ado-
riamo, ti glorifichiamo,
ti ringraziamo per la
tua grande gloria.

Signore, Sovrano del
cielo, Dio Padre omni-
potente.

Signore, Figliuolo u-
nigenito, Cristo Gesù,
e Spirito Santo.

Signore Iddio, agnel-
lo di Dio, Figliuolo del
Padre, Tu che togli i
peccati del mondo, ab-
bi pietà di noi.

Tu che togli i pec-
cati del mondo, acco-
gli la nostra preghiera;
Tu che siedi alla de-

τοῦ Πατρὸς καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος ἁ-
γιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος,
σὺ εἶ μόνος ὕψιστος, Ἰη-
σοῦς Χριστός, εἰς δόξαν
Θεοῦ Πατρὸς, ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν
εὐλογῆσω σε, καὶ αἰνέ-
σω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν
αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶ-
να τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον Κύριε, ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀνα-
μαρτήτους φυλαχθῆναι
ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ
Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ αἰνετόν, καὶ δεδο-
ξασμένον τὸ ὄνομά σου
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Γένοιτο Κύριε, τὸ ἔ-
λεός σου ἐφ' ἡμᾶς, κα-
θάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

stra del Padre, abbi
pietà di noi.

Perchè Tu solo sei
santo, Tu solo sei Si-
gnore, Gesù Cristo, nel-
la gloria di Dio Padre:
Così sia.

Ogni giorno io ti
benedirò, e loderò il
tuo nome nei secoli, e
nei secoli dei secoli.

Concedici, o Signore,
di mantenerci in questo
giorno immuni da pec-
cato.

Benedetto sei, o Si-
gnore, Dio dei Padri
nostri, e lodato e glo-
rificato è il tuo nome
nei secoli dei secoli,
così sia.

Venga su di noi la
tua misericordia, o Si-
gnore, secondo che ab-
biamo sperato in Te.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε
δίδοξόν με τὰ δικαιοῦ-
ματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσπο-
τα, συνέτισόν με τὰ δι-
καιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε,
φωτισόν με τοῖς δικαιοῦ-
μασί σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγε-
νήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐ-
λέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρ-
τόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέ-
φυγον, δίδοξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου,
ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ
ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὀψόμεθα φῶς.

Benedetto sei, o Si-
gnore; insegnami le tue
giustificazioni.

Benedetto sei, o So-
vrano; fammi intendere
le tue giustificazioni.

Benedetto sei, o San-
to; illuminami con le
tue giustificazioni.

Signore. Tu ci sei di-
venuto rifugio da gene-
razione a generazione.

Io ho detto: Signo-
re, abbi pietà di me,
sana l'anima mia per-
chè ho peccato contro
di Te.

Signore, mi sono ri-
fugiato in Te, insegna-
mi a fare la tua volon-
tà, poichè Tu sei il
mio Dio.

Presso di Te infatti
è la fonte della vita, e
noi nella tua luce ve-
dremo la luce.

Παράτεινον τὸ ἔλεός
σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος
ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνα-
τος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐκ γ'. Δόξα καὶ νῦν·
Παναγία Τριάς· Πάτερ
ἡμῶν· Ὅτι σοῦ ἐστιν.

Καὶ λέγεται τὸ Τροπά-
ριον τῆς ἑορτῆς ἡ τοῦ Ἁ-
γίου, ἡ τῆς ἡμέρας (σελ.
λε'). καὶ τὸ θεοτοκίον.

Καὶ εὐθύς·

Δόξα Πατρί... καὶ νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων· Ἁ-
μῆν· Κύριε ἐλέησον,
ἐκ γ'. Κύριε, εὐλόγη-
σον.

Διὰ πρεσβειῶν τῆς πα-
ναχράντου σου Μητρός,
καὶ πάντων σου τῶν Ἁ-
γίων, Κύριε Ἰησοῦ Χρι-

Estendi la tua mise-
ricordia sopra quelli
che ti conoscono.

Santo Dio, Santo e
forte, Santo e immor-
tale, abbi pietà di noi.

(Tre volte). Gloria
al Padre... Santissima
Trinità... Padre nostro..
Poichè tuo è il Regno...

Quindi si dice il Tro-
parion del Santo; se non
vi fosse prescritto il pro-
prio, si recita quello del
giorno (pag 35).

Subito dopo:

Gloria al Padre... ed
ora e sempre e per
tutti i secoli dei seco-
li. Così sia. Signore,
abbi pietà, (tre volte).
Signore, benedici.

Per intercessione del-
la immacolata tua Ma-
dre, e di tutti i Santi
tuoi, Signore Gesù Cri-

στέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέη-
σον ἡμᾶς.
Ἀμήν.

sto, Dio nostro, abbi
pietà di noi.
Così sia.

